**Учёт особенностей китайского языка**

**при преподавании средств выражения возможности действия**

***Тарасов А. А.***

*Выпускник (магистр)*

*Совместный университет МГУ-ППИ, Шэньчжэнь, КНР*

*E-mail:* [*pknprof@gmail.com*](mailto:pknprof@gmail.com)

В наше время носители китайского языка составляют значительную часть контингента студентов, изучающих русский язык. Это обусловливает актуальность поиска эффективных приёмов работы в китайской аудитории. В настоящем докладе речь пойдёт об учёте особенностей китайского языка при преподавании средств выражения возможности действия.

Нами будут рассмотрены предикативное наречие «можно» и глагол «мочь», которыми учащиеся должны владеть на элементарном уровне [2].

Следуя принципам национально-ориентированной методики преподавания отбор, организация, изложение и закрепление материала мы проводим с учётом особенностей родного языка учащихся. [1]

Для реализации принципа учёта особенностей родного языка учащихся был проведён анализ теоретической литературы, посвящённой модальным глаголам, выражающим возможность в китайском языке. Анализ литературы показал, что в китайском языке существует несколько глаголов, служащих для выражения возможности.

Глагол能 néng выражает физическую возможность и соответствует глаголу «мочь»

Глагол可以 kěyǐ выражает объективную возможность и используется как в качестве предикативного наречия, так и в роли глагола:

1. 这里可以吃午饭。Здесь можно пообедать.  
   Zhèlǐ kěyǐ chī wǔfàn.
2. 我们下了课可以去餐厅。После урока мы можем пойти в ресторан.  
   Wǒmen xiàle kè kěyǐ qù cāntīng.

Глагол会 huì выражает умение и соответствует русскому «уметь».

Глагол得 dé выражает возможность с оттенком, который по-русски может быть выражен глаголом «удалось» [3].

Семантические различия русских и китайских средств выражения возможности приводят к лексической интерференции. Наиболее частотной является интерференция глагола 可以 kěyǐ, приводящая к ошибке «мы можно пойти на стадион». Также особую трудность представляет слово «нельзя», вместо которого студенты по аналогии с родным языком говорят «не можно».

Анализ теоретической литературы послужил основой для составления комментария на китайском языке и ряда упражнений.

В качестве подготовительных упражнений предлагаем следующие:

Упражнение 1. Скажите, что можно и что нельзя делать на уроке: *писать упражнения, завтракать, задавать вопросы, играть в игры на телефоне, читать тексты, смотреть видео в Интернете, делать домашнее задание, писать новые слова, звонить другу, заказывать еду, ходить в туалет, играть в баскетбол, ходить за водой, спать*.

Упражнение 2. Переведите предложения на китайский язык. Обратите внимание на наличие или отсутствие личного местоимения. 把下面的句子翻译成俄语。人称代词后面注意使用мочь动词。

1. 我可以给你借书。\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*Я могу дать тебе книгу*).
2. 在食堂可以喝咖啡。\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*В столовой можно пить кофе*).
3. 在公园可以玩。\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*В парке можно гулять*).
4. 你可以问一下老师。\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*Ты можешь спросить преподавателя*).
5. 夏天可以在海边休息。\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*Летом можно отдыхать на море*).

Упражнение 3. Конструкция 动词+不了соответствует русской конструкции «не могу + инфинитив». Переведите предложения на китайский язык. 中文结构《动词+不了》对应俄语的《не могу+动词原形》结构。把下面的句子翻译成俄语。

1. 不好意思，我去不了电影院。\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*Извини, я не могу пойти в кино*).
2. 我明天来不了上课。\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*Завтра я не могу прийти на урок*).
3. 这篇课文我翻译不了。\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*Я не могу перевести этот текст*).
4. 这些生词我记不住。\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*Я не могу выучить эти слова*).
5. 这个练习我做不了。\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*Я не могу сделать это упражнение*).

Далее перед нами стоит задача развить у учащихся умение выбирать речевые средства целесообразно ситуации общения и цели высказывания. Для этого предлагаем использовать ситуативные упражнения, состоящие из коротко изложенной ситуации и речевого стимула, побуждающего учащегося к высказыванию [4]. Ситуации общения, в которых учащиеся должны уметь реализовывать свои коммуникативные намерения, перечислены в государственном стандарте по русскому языку как иностранному.

Упражнение 4. Ваш друг пригласил вас в театр на балет, но вы не можете пойти. Объясните, почему.

Упражнение 5. Завтра вы не сможете прийти на урок. Объясните преподавателю, почему.

Упражнение 6. Ваш преподаватель хочет поехать в ваш родной город. Посоветуйте преподавателю, что можно делать в вашем городе, куда можно пойти.

Упражнение 7. Вы хотите поехать в Петербург. Ваш друг уже был там, задайте ему несколько вопросов.

Упражнение 8. Вы хотите пойти в бассейн. Позвоните другу и пригласите его, договоритесь о встрече.

Таким образом, учёт особенностей исходного языка позволяет спрогнозировать и предупредить возникновение ошибок. Опыт применения дифференцированного подхода к средствам выражения возможности, а также использования комментария на родном языке учащихся на этапе представления материала и дальнейшего закрепления материала в упражнениях подтверждает эффективность разработанных материалов.

**Литература**

1. Вагнер В. Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим на основе межъязыкового сопоставительного анализа: Фонетика. Графика. Словообразование. Структуры предложений, порядок слов. Части речи: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений, обуч. по спец. «Филология». — М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2001. — 384 с.
2. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень / Владимирова Т. Е. и др. — 2-е изд., испр. и доп. — М.—СПб.: “Златоуст”, 2001. — 28 с.
3. Горелов В. И. Теоретическая грамматика китайского языка: Учеб. Пособие для студентов пед. ин-тов по спец. «Иностр. яз.» - М.: Просвещение, 1989. – 318 с.
4. Крючкова Л. С. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. Учебное пособие для начинающего преподавателя, для студентов-филологов и лингвистов, специализирующихся по РКИ./ Л. С. Крючкова, Н. В. Мощинская. – М.: Флинта: Наука, 2009. 480 с.